

# SANTA BIBLIA

*Nuevo Testamento  
con  
Salmos y Proverbios*

EDICIÓN  
BOLSILLO ULTRAFINA



Nueva  
Traducción  
Viviente

Tyndale House Publishers, Inc.  
Carol Stream, Illinois

Visite las emocionantes páginas de Tyndale Español en Internet:  
[www.nuevatraduccionviviente.com](http://www.nuevatraduccionviviente.com) y [www.tyndaleespanol.com](http://www.tyndaleespanol.com).

Este Nuevo Testamento con Salmos y Proverbios es una edición de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente.

El Nuevo Testamento con Salmos y Proverbios de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2008, 2009 Tyndale House Foundation. Todos los derechos reservados.

Pueden citarse del texto de la Nueva Traducción Viviente de la *Santa Biblia* de cualquier forma: escrita, visual, electrónica o de audio, hasta 500 versículos sin el expreso permiso escrito de la editorial, siempre y cuando los versículos citados no representen más del 25 por ciento de la obra en la que son citados, y que no se cite un libro de la Biblia en su totalidad.

Cuando se cite la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, se debe incluir uno de los siguientes párrafos en la página de derechos de autor o en la portada de la obra:

Todo el texto bíblico ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2008, 2009 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, Inc., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Todo el texto bíblico sin otra indicación ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2008, 2009 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, Inc., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

El texto bíblico indicado con «NTV» ha sido tomado de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, © 2008, 2009 Tyndale House Foundation. Usado con permiso de Tyndale House Publishers, Inc., Carol Stream, IL 60188, Estados Unidos de América. Todos los derechos reservados.

Cuando se citen textos de la NTV en publicaciones gratuitas tales como boletines de iglesias, órdenes de prestación de servicios, boletines de noticias, transparencias y otras por el estilo, no se exige el párrafo completo de derechos reservados, sino las iniciales «NTV», las cuales deben aparecer al final de cada cita.

Para citar más de 500 versículos, más del 25 por ciento de la obra, o para otros casos, se deberá solicitar permiso escrito de Tyndale House Publishers, Inc. Envíe su solicitud por correo electrónico a: [permission@tyndale.com](mailto:permission@tyndale.com) o llame al número 630-668-8300, ext. 8817.

La publicación con fines comerciales de cualquier comentario u obra de referencia bíblica en los que se use la Nueva Traducción Viviente necesitará un permiso por escrito para poder usar el texto de la NTV.

Esta Biblia compuesta en ojo *Lucerna*, diseñado por Brian Sooy & Co. exclusivamente para Tyndale House Publishers, Inc. Todos los derechos reservados.

«TYNDALE», «TYNDALE ESPAÑOL», «Nueva Traducción Viviente», «NTV» y el logotipo de la Nueva Traducción Viviente son marcas de Tyndale House Publishers, Inc.

«DuoTono» y «SentiPiel» son marcas de Tyndale House Publishers, Inc.

ISBN 978-1-4143-3400-4 SentiPiel negro  
ISBN 978-1-4143-3401-1 SentiPiel vino  
ISBN 978-1-4143-3402-8 SentiPiel DuoTono

Impreso en China.

14 13 12 11 10 09  
6 5 4 3 2 1

# CONTENIDO

Libros del Nuevo Testamento .....	A5
Orden alfabético de los libros del Nuevo Testamento.....	A5
Nota de los editores.....	A7
Introducción a la Nueva Traducción Viviente.....	A9

## LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO

Mateo .....	3	1 Timoteo .....	290
Marcos .....	50	2 Timoteo .....	296
Lucas.....	79	Tito .....	300
Juan.....	128	Filemón.....	303
Hechos .....	163	Hebreos .....	304
Romanos.....	207	Santiago .....	319
1 Corintios .....	227	1 Pedro .....	324
2 Corintios .....	246	2 Pedro .....	330
Gálatas .....	259	1 Juan .....	334
Efesios.....	266	2 Juan .....	339
Filipenses .....	273	3 Juan .....	340
Colosenses .....	278	Judas.....	341
1 Tesalonicenses.....	283	Apocalipsis .....	343
2 Tesalonicenses.....	287		

## SALMOS Y PROVERBIOS

Salmos .....	367	Proverbios.....	481
--------------	-----	-----------------	-----

### *Orden alfabético de los libros del Nuevo Testamento*

Apocalipsis .....	343	Judas.....	341
Colosenses .....	278	Lucas.....	79
1 Corintios .....	227	Marcos .....	50
2 Corintios .....	246	Mateo .....	3
Efesios.....	266	1 Pedro .....	324
Filemón.....	303	2 Pedro .....	330
Filipenses .....	273	Romanos.....	207
Gálatas .....	259	Santiago .....	319
Hebreos .....	304	1 Tesalonicenses.....	283
Hechos .....	163	2 Tesalonicenses.....	287
Juan.....	128	1 Timoteo .....	290
1 Juan .....	334	2 Timoteo .....	296
2 Juan .....	339	Tito .....	300
3 Juan .....	340		

## *Nota de los editores*

La *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente (NTV), es una nueva traducción que tomó alrededor de diez años para completar. Es fruto del trabajo de más de cincuenta eruditos en las áreas de teología, traducción, estudios lingüísticos, corrección de estilo, corrección de gramática, tipografía, edición y más. También representa una asociación entre varios ministerios y editoriales como la Editorial Tyndale Español, la Editorial Unilit y la Asociación Luis Palau.

La meta de cualquier tipo de traducción de la Biblia es compartir con los lectores contemporáneos tan precisamente como sea posible el significado y el contenido de los textos antiguos en hebreo, arameo y griego. El desafío para nuestros traductores, lingüistas, y teólogos fue crear un texto contemporáneo que comunicara el mensaje con la misma claridad, y causara el mismo impacto, a los lectores de hoy que los textos originales comunicaron, y causaron, a los lectores y oyentes de los tiempos bíblicos. En fin, esta traducción es de fácil lectura y comprensión, y al mismo tiempo comunica con precisión el significado y el contenido de los textos bíblicos originales. La NTV es una traducción ideal para el estudio, para la lectura devocional y para la alabanza.

Creemos que la Nueva Traducción Viviente —que utiliza la erudición más actualizada con un estilo claro y dinámico— comunicará poderosamente la palabra de Dios a todos los que la lean. Publicamos la NTV pidiendo a Dios en oración que la use para transmitir de una manera impactante su verdad eterna a la iglesia y al mundo.

*Los editores*  
*Febrero de 2009*

## INTRODUCCIÓN A LA NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE

### *Filosofía y metodología de traducción*

Las traducciones de la Biblia tienden a estar dirigidas por una de dos teorías generales de traducción. La primera de estas teorías recibió el nombre de «equivalencia formal», «literal», o «palabra por palabra». Según esta teoría, el intérprete intenta traducir cada palabra del lenguaje original a su idioma y procura preservar todo lo posible la estructura de la oración y la sintaxis original. La segunda teoría ha sido llamada «equivalencia dinámica», «equivalencia funcional», o «idea por idea». La meta de este enfoque es producir en el idioma al que se traduce el equivalente más cercano al mensaje expresado en el texto original, tanto en estilo como en sentido.

Ambas teorías tienen sus fortalezas. Una traducción realizada con el enfoque de la equivalencia formal preserva aspectos del texto original (modismos antiguos, coherencia terminológica y sintaxis del lenguaje original) que son valiosos para los eruditos y para el estudio profesional. Permite al lector rastrear a lo largo de la traducción los elementos formales del texto en su lenguaje original. Por su parte, la traducción de equivalencia dinámica enfatiza la transmisión del mensaje en el lenguaje original. Le asegura al lector contemporáneo que el sentido del texto sea fácilmente reconocible. Esto permite que el mensaje se transmita de manera directa, sin que el lector deba luchar con modismos extranjeros o con sintaxis complicada. También facilita el estudio serio del texto y la claridad en la lectura, tanto devocional como pública.

La aplicación pura de cualquiera de estas filosofías de traducción pondría a las traducciones en extremos opuestos del espectro. En realidad, todas las traducciones contienen una combinación de estos enfoques. Una traducción realizada con una equivalencia formal estricta sería ininteligible en otro idioma, y una realizada solamente con equivalencia dinámica correría el riesgo de no ser fiel al original. Por esta razón, cuando el texto original es relativamente claro, las traducciones guiadas por la teoría de la equivalencia dinámica por lo general son bastante literales, y cuando el texto original es oscuro, las traducciones orientadas por la teoría de la equivalencia formal a veces resultan bastante dinámicas.

Los traductores de la Nueva Traducción Viviente (NTV) se propusieron transmitir el mensaje de los textos originales de las Escrituras en un idioma contemporáneo claro. Al hacerlo, tuvieron presente los intereses tanto de la equivalencia formal como de la equivalencia dinámica. Por un lado, tradujeron con la mayor sencillez y literalidad posible en los casos en que ese enfoque permitía producir un texto preciso, comprensible y natural. Muchas de las palabras y las frases fueron traducidas de manera

literal, preservando los recursos literarios y retóricos esenciales, las metáforas antiguas, y las opciones de palabras que dan estructura a un texto y establecen ecos de significado entre un pasaje y el siguiente.

Por otro lado, los traductores trasladaron el mensaje de una manera más dinámica en los casos en que la traducción literal hubiera resultado confusa, difícil de entender, o hubiera contenido términos arcaicos o extraños. Procuraron clarificar las metáforas y términos difíciles a fin de facilitar al lector la comprensión del texto. En primer término los traductores trabajaron con el significado de las palabras y las frases en su contexto antiguo; luego tradujeron el mensaje en un lenguaje claro y natural. Su meta fue ser fieles a los textos antiguos y a la vez comprensibles. El resultado es una traducción que tiene precisión exegética y fuerza idiomática.

### *Equipo y proceso de traducción*

Para producir una traducción precisa de la Biblia en un lenguaje contemporáneo, el equipo de traducción debía tener la habilidad necesaria para acceder a los patrones de pensamiento de los antiguos escritores, y luego traducir aquellas ideas, connotaciones y efectos en un idioma contemporáneo comprensible. Para iniciar este proceso se requería eruditos bíblicos reconocidos que interpretaran el significado del texto original y lo cotejaran con la traducción preliminar. A fin de evitar sesgos personales y teológicos, el equipo de eruditos debía representar a una variedad de grupos evangélicos capaces de emplear las mejores herramientas exegéticas. Luego serían necesarios correctores de estilo del idioma, que trabajarían junto a ellos para darle al texto una forma comprensible en el lenguaje contemporáneo.

Con estos objetivos en mente, el Comité de Traducción de la Biblia contrató a especialistas que representaban un amplio espectro de denominaciones, perspectivas teológicas y trasfondos de toda la comunidad evangélica. Cada libro de la Biblia fue asignado a tres especialistas con pericia reconocida en ese libro o grupos de libros. Cada uno de ellos hizo una revisión completa de la traducción preliminar y remitió las modificaciones sugeridas al traductor principal correspondiente. Éste revisó y resumió las sugerencias y propuso un primer borrador del texto traducido. El borrador sirvió de base para varias etapas adicionales de revisión exegética y estilística. Luego, el Comité de Traducción de la Biblia se reunió, revisó y aprobó cada versículo de la traducción final.

A lo largo de este proceso de traducción y edición, los traductores principales y sus equipos de especialistas tuvieron la oportunidad de revisar la edición realizada por el equipo de correctores de estilo. Esto permitió controlar que no se introdujeran errores exegéticos en las etapas finales del proceso, y que el Comité de Traducción de la Biblia quedara satisfecho con el resultado final. Al elegir un equipo de especialistas calificados y de correctores de estilo hábiles, y al establecer un proceso que permitiera interacción a lo largo de las etapas, la NTV ofrece una traducción refi-

nada que preserve los elementos formales esenciales de los textos bíblicos originales, en un idioma claro y comprensible.

Tyndale House Publishers publicó en inglés por primera vez en 1996 la *Santa Biblia*, New Living Translation (NLT), usando la teoría de traducción más moderna. Poco después de esta primera edición, el Comité de Traducción de la Biblia comenzó un proceso de revisiones y pulido de la traducción. El propósito de esta revisión continua fue el de mejorar el nivel de precisión sin sacrificar la calidad de un texto de fácil comprensión. Esta segunda edición en inglés se terminó en el 2004, y una actualización adicional, con cambios menores, fue introducida posteriormente en el 2007. La presente traducción de la *Santa Biblia*, Nueva Traducción Viviente, es la primera edición que se publica en español y se comenzó en el año 2001. El Nuevo Testamento se terminó en el año 2009. Esta publicación de la NTV es una nueva traducción, desde los idiomas originales al español, haciendo uso de la misma filosofía y orientaciones que guiaron el proyecto en inglés, y del texto actualizado de la NLT.

#### *Redactada para ser leída en voz alta*

En las Escrituras resulta evidente que los documentos bíblicos fueron escritos para ser leídos en voz alta, con frecuencia durante la adoración pública (ver Nehemías 8; Lucas 4:16-20; 1 Timoteo 4:13; Apocalipsis 1:3). En la actualidad sigue siendo mayor el número de personas que escuchará la lectura de la Biblia en el templo que aquellos que la leerán por sí mismos. Por lo tanto, una nueva traducción debe comunicar con claridad y fuerza cuando se lea en público. La claridad fue una meta primordial para los traductores de la NTV, no sólo para facilitar la lectura y la comprensión en privado, sino también para garantizar un resultado excelente en la lectura pública y un impacto inmediato y poderoso en cualquier oyente.

#### *Los textos que respaldan la traducción de la NTV*

Los traductores del Antiguo Testamento utilizaron el Texto Masorético de la Biblia hebrea en la versión *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1977), con su sistema extenso de notas textuales; esta es una versión actualizada de la *Biblia Hebraica* de Rudolph Kittel (Stuttgart, 1937). Los traductores también compararon con los Rollos del Mar Muerto, con la Septuaginta y con otros manuscritos griegos, el Pentateuco Samaritano, la Peshitta Siriaca, la Vulgata Latina, y toda otra versión o manuscrito que arrojará luz sobre el significado de los pasajes difíciles.

Los traductores del Nuevo Testamento utilizaron las dos ediciones clásicas del Nuevo Testamento Griego: *Greek New Testament*, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU, cuarta edición revisada, 1993) y el *Novum Testamentum Graece*, publicado por Nestle y Aland (NA, vigesimoséptima edición, 1993). Estas dos ediciones, que tienen el mismo texto pero difieren en la puntuación y en las notas textuales, representan, en gran medida, lo mejor de la investigación textual moderna. Sin embargo, en los casos en que las evidencias lingüísticas o de otra índole respaldaran fuertemente

una alternativa, los traductores optaron por discrepar de los textos griegos SBU y NA, y siguieron versiones alternativas encontradas en otras fuentes antiguas. Las variaciones textuales importantes son siempre mencionadas en las notas textuales de la NTV.

### *Cuestiones de traducción*

Los traductores hicieron un esfuerzo consciente por ofrecer un texto que fuera fácilmente entendido por un lector corriente en el idioma actual. Con ese propósito procuramos usar solamente estructuras de lenguaje y vocabulario que sean de uso común en la actualidad. Evitamos usar lenguaje que tenga probabilidad de quedar desactualizado en poco tiempo o que refleje regionalismos, eso con la intención de que la NTV tenga un uso tan amplio en tiempo y espacio como sea posible.

Nuestra preocupación por la facilidad de lectura no concierne únicamente al vocabulario o a la estructura de la oración. También prestamos atención a las barreras culturales e históricas que pudieran dificultar la comprensión de la Biblia, y por ello hemos procurado usar términos expresados en un estilo cultural e histórico que pueda comprenderse de inmediato. Para ello:

- ◆ Hemos convertido pesos y medidas antiguos a sus equivalentes modernos (por ejemplo, «efa» [unidad de volumen seco] o «codo» [medida de longitud]), ya que por lo general las medidas antiguas no tienen significado para los lectores contemporáneos. En las notas al pie ofrecemos las medidas hebreas, arameas o griegas literales, junto con el equivalente métrico moderno.
- ◆ En lugar de traducir literalmente los valores antiguos del dinero, los hemos expresado en términos comunes que comunican el significado. Por ejemplo, en el Antiguo Testamento, «siclos» se ha traducido «diez piezas de plata» para expresar el mismo significado original. En el Nuevo Testamento con frecuencia hemos traducido «denario» como «el salario de un día», para facilitar la comprensión. En la nota al pie se agrega: «En griego *un denario*, la paga por una jornada completa de trabajo». En general, brindamos una traducción clara en el idioma moderno y presentamos la traducción literal del hebreo, del arameo o del griego en la nota al pie.
- ◆ Dado que los nombres de los meses hebreos son desconocidos para la mayoría de los lectores contemporáneos y que además el calendario lunar hebreo varía cada año en relación con el calendario solar que usamos en la actualidad, hemos buscado maneras claras para comunicar el momento del año al que se refieren los meses hebreos (como *Abib*). Cuando el texto incluye una traducción expandida o interpretativa, la nota textual ofrece la traducción literal. En los casos en los que es posible determinar una fecha antigua específica en términos de nuestro calendario moderno, usamos las fechas modernas en el texto. La nota al pie brinda la fecha hebrea literal y explica las razones de la traducción. Por ejemplo, Esdras 6:15 indica con precisión la fecha en que se completó en Jerusalén

el templo posterior al exilio: «El tercer día del mes de Adar». Esto sucedió durante el sexto año del reinado de Darío (es decir, en el 515 a. C.). Hemos traducido la fecha como 12 de marzo, agregando una nota que presenta el dato hebreo y que identifica el año como el 515 a. C.

- ◆ Dado que las referencias antiguas a la hora del día difieren de nuestros métodos modernos de indicar la hora, hemos optado por traducciones que el lector moderno puede comprender de inmediato. Hemos traducido momentos específicos del día mediante equivalencias aproximadas de nuestro sistema horario. En algunas oportunidades, cuando la referencia bíblica era de carácter más general, hemos traducido «al amanecer de la mañana siguiente» o «cuando el sol se ponía».
- ◆ Cuando el significado de un nombre propio (o un juego de palabras aplicado al nombre propio) resulta relevante para el sentido de un texto, a menudo se aclara el significado en una nota. Por ejemplo, en Éxodo 2:10 dice que la hija de Faraón «lo adoptó como su propio hijo y lo llamó Moisés, pues explicó: “Lo saqué del agua”». La nota al pie expresa: «*Moisés* suena como un término hebreo que significa “sacar”».

A veces, cuando el significado de un nombre era claro para los lectores originales, pero no para los de hoy, se le incluye entre paréntesis en el texto. Por ejemplo, Génesis 16:11 dice: «Lo llamarás Ismael (*que significa “Dios oye”*), porque el SEÑOR ha oído tu clamor de angustia». Dado que los oyentes y lectores originales hubieran entendido de inmediato el significado del nombre Ismael, hemos provisto a los lectores modernos de la misma información para que puedan experimentar el texto de manera similar.

- ◆ Muchos términos y frases cargan con enorme significado cultural que era obvio para los lectores originales, pero requieren explicación en nuestra cultura. Por ejemplo, en tiempos antiguos la frase «golpeándose el pecho» (Lucas 23:48) significaba que las personas estaban muy afligidas, a menudo, de duelo. Hemos optado por traducir esta frase con un criterio dinámico, en favor de la claridad: «regresaron a casa *con gran dolor*». Luego incluimos una nota al pie, con la expresión literal del griego: *regresaron a casa golpeándose el pecho*. Sin embargo, en otros casos similares a veces hemos preferido aclarar la expresión literal y hacerla fácilmente comprensible. Por ejemplo, podríamos haber ampliado la expresión literal, y redactar: «Regresaron a su casa golpeándose el pecho, *apenadas*». En ese caso, no habríamos incluido la nota textual al pie, ya que el sentido griego literal aparecería con claridad en la traducción.
- ◆ A los lectores contemporáneos a veces les resulta difícil comprender el lenguaje metafórico, por lo cual en algunas oportunidades hemos optado por traducir o aclarar el significado de una metáfora. Por ejemplo, el poeta antiguo escribe: «Tu cuello, *como* la torre de David» (Cantar de los cantares 4:4). Hemos traducido «Tu cuello *es tan hermoso como* la torre de David» para aclarar el sentido favorable que se proponía la comparación. Tenemos otro ejemplo en Eclesiastés 12:3, que puede

traducirse de manera literal: «Acuérdate de tu Creador [...] cuando temblarán los guardas de la casa, y se encorvarán los hombres fuertes, y cesarán las muelas porque han disminuido, y se oscurecerán los que miran por las ventanas». Hemos traducido: «Acuérdate de él antes de que tus piernas —guardianas de tu casa— empiecen a temblar, y tus hombros —los guerreros fuertes— se encorven. Acuérdate de él antes de que tus dientes —esos pocos sirvientes que te quedan— dejen de moler, y tus pupilas —las que miran por las ventanas— ya no vean con claridad». Hemos aclarado las metáforas sólo en los casos en que estimamos que un lector promedio podría confundirse con el texto literal.

- ◆ Cuando el contenido del texto en su lenguaje original es de estilo poético, lo hemos traducido en forma de poesía. Procuramos separar los renglones de una manera que clarifique y resalte las relaciones entre las frases del texto. La poesía hebrea a menudo utiliza el paralelismo, una forma literaria donde la segunda frase (y a veces una tercera y una cuarta) hace eco de alguna manera a la frase inicial. En el paralelismo hebreo, las frases paralelas subsiguientes continúan y a la vez amplían y agudizan el pensamiento expresado en la frase o línea inicial. Cuando era posible, procuramos reflejar el paralelismo entre las frases en un estilo poético natural.
- ◆ El término griego *hoi loudaioi* se traduce literalmente en muchas versiones como «los judíos». Sin embargo, en el Evangelio de Juan, este término no siempre se refiere al pueblo judío en general. En algunos contextos, se aplica en forma particular a los líderes religiosos judíos. Hemos intentado captar el significado en estos diversos contextos utilizando términos tales como «el pueblo» (con una nota al pie: En griego *el pueblo judío*) o «los líderes religiosos», según correspondiere.

Hemos sido sensibles a los pasajes donde el texto se aplica en forma global a los seres humanos o a la condición humana. En algunos casos usamos el pronombre plural (ellos) en lugar del masculino singular (él). Por ejemplo, una traducción tradicional de Proverbios 22:6 dice: «Instruye al niño en su camino y aun cuando fuere viejo no se apartará de él». Hemos traducido: «Dirige a tus hijos por el camino correcto, y cuando sean mayores, no lo abandonarán». En ocasiones, también hemos reemplazado los pronombres de la tercera persona por el de la segunda persona, para asegurar la claridad. Una traducción tradicional de Proverbios 26:27 es: «El que cava foso caerá en él; y al que revuelve la piedra sobre él le volverá». Hemos traducido: «Si tiendes una trampa para otros, tú mismo caerás en ella. Si hechas a rodar una roca sobre otros, en vez de a ellos te aplastará a ti».

Sin embargo, aclaramos que todos los nombres y pronombres masculinos usados para referirse a Dios (por ejemplo «Padre») se han mantenido sin excepción. Todas las decisiones de este tipo han estado inspiradas por el interés de reflejar con precisión el sentido que se proponían expresar los textos originales de las Escrituras.

*Constancia del léxico en la terminología*

En favor de la claridad, hemos traducido de manera constante ciertos términos del lenguaje original, especialmente en pasajes sinópticos y en frases retóricas frecuentemente repetidas, y en ciertas categorías terminológicas tales como nombres divinos o términos técnicos no teológicos (por ejemplo vocablos litúrgicos, legales, culturales, zoológicos y botánicos). En cuanto a los términos teológicos hemos aceptado un rango semántico más amplio de vocablos o frases aceptables para traducir una sola palabra hebrea o griega. Hemos evitado algunos términos teológicos que muchos lectores modernos no entenderían fácilmente. Por ejemplo, evitamos usar palabras tales como «justificación», «santificación» y «regeneración», que son remanentes de las traducciones al latín. En lugar de esas palabras, empleamos expresiones tales como «ser justo ante Dios» y «hechos santos».

*Ortografía de los nombres propios*

Muchos personajes de la Biblia, especialmente en el Antiguo Testamento, son mencionados en más de una manera (por ejemplo Uzías, Azarías). En favor de la claridad, hemos procurado utilizar una sola ortografía para cada individuo en particular, indicando en una nota al pie la ortografía literal en caso de no usar la misma. Esto resulta de especial ayuda al enumerar los reyes de Israel y de Judá. El rey Joás/Jeoás de Israel ha sido siempre mencionado como Jeoás, mientras que al rey Joás/Jeoás de Judá se le menciona siempre como Joás. Una diferencia similar permite distinguir entre Joram de Israel y Jorán de Judá. Estas decisiones se hicieron con el propósito de clarificar el texto para el lector. Cuando los escritores bíblicos antiguos mostraron un propósito teológico al elegir una variante del nombre (por ejemplo Es-baal/Is-boset), hemos mantenido los diferentes nombres y hemos agregado al pie una nota explicativa.

En cuanto a los nombres de Jacob e Israel, que se usan alternativamente tanto para el patriarca como para la nación, en general traducimos «Israel» cuando se refiere a la nación y «Jacob» cuando se refiere al individuo. Cuando la traducción elegida difiere del texto hebreo, incluimos una nota textual al pie, con la siguiente explicación: «Los nombres “Jacob” e “Israel” a menudo son intercambiables en todo el Antiguo Testamento. Algunas veces hacen referencia al patriarca como individuo y otras veces a la nación».

*Traducción de los nombres de la deidad*

Todas las menciones de *'el*, *'elhoim* o *'eloah* se tradujeron como «Dios» excepto donde el contexto requería decir «dios(es)». En general hemos traducido el tetragamaton (YHWH) siempre como «el SEÑOR», utilizando el estilo versalita que es frecuente en las traducciones. Esto distingue al vocablo del nombre *'adonai*, traducido «Señor». Cuando los nombres *'adonai* y YHWH se presentan juntos, hemos traducido «Soberano SEÑOR». Así se diferencia *'adonai* YHWH de los casos en los que YHWH aparece con *'elhoim*, que se traduce «SEÑOR DIOS». Cuando YH (la forma abreviada de YHWH), aparece junto con YHWH, hemos traducido «SEÑOR DIOS».

Cuando YHWH se presenta con el término *tseba'oth*, hemos traducido «SEÑOR de los Ejércitos Celestiales», para reflejar el significado del nombre. En unos pocos casos hemos usado la transliteración, *Yahveh*, cuando el carácter personal del nombre se invoca en contraste con otro nombre de la deidad o con el nombre de algún otro dios (ver, por ejemplo, Éxodo 3:15; 6:2-3).

En el Nuevo Testamento la palabra griega *christos* ha sido traducida como «Mesías» cuando el contexto sugiere una audiencia judía. Cuando se supone una audiencia gentil, *christos* se traduce «Cristo». La palabra griega *kurios* siempre se traduce «Señor», excepto en los casos en que el texto del Nuevo Testamento cita de manera explícita el Antiguo Testamento, y en ese caso se traduce «SEÑOR».

### Notas al pie de página

La NTV contiene varios tipos de notas textuales, todas las cuales se indican en el texto con un asterisco:

- ◆ Cuando en beneficio de la claridad la NTV traduce de manera dinámica una frase difícil o potencialmente confusa, por lo general incluimos la traducción literal con una nota al pie. Esto le permite al lector ver la fuente literal de nuestra traducción dinámica y comparar de qué manera nuestra traducción se relaciona con otras traducciones más literales. Estas notas se inician con la referencia al hebreo, arameo o griego, identificando de esa manera el lenguaje de la fuente textual subyacente. Por ejemplo, en Hechos 2:42 tradujimos la expresión literal del griego «partimiento del pan» como «la Cena del Señor», para aclarar que este versículo se refiere a la práctica ceremonial de la iglesia más que a una comida común. Luego agregamos una nota al pie, que dice: «En griego *partiendo el pan*».
- ◆ Las notas al pie también se utilizan para ofrecer traducciones alternativas, indicadas con la letra «O». Normalmente estas ocurren en el caso de pasajes donde algún aspecto del significado está en discusión. A veces también brindamos notas sobre palabras o frases que se alejan de una tradición largamente mantenida. Estas notas se inician con la expresión «Tradicionalmente traducido». Por ejemplo, la nota sobre la traducción «enfermedad grave de la piel», en Levítico 13:2, dice: «Tradicionalmente traducido *lepra*. La palabra hebrea empleada en todo este pasaje se usa para describir diversas enfermedades de la piel».
- ◆ Cuando nuestros traductores eligieron una alternativa textual que difiere significativamente de nuestros textos hebreos o griegos de referencia (enumerados anteriormente), documentamos esa diferencia en una nota al pie. También agregamos notas al pie en los casos en que la NTV excluye un pasaje que sí aparece en el texto griego conocido como *Textus Receptus*. En esos casos, ofrecemos en la nota al pie una traducción del texto excluido, a pesar de que por lo general se reconoce que se trata de una adición tardía al texto griego y que no forma parte del Nuevo Testamento griego original.

- ◆ Todos los pasajes del Antiguo Testamento citados en el Nuevo Testamento están identificados por una nota al pie donde se les alude. Cuando el Nuevo Testamento claramente cita de la traducción griega del Antiguo Testamento, y la versión difiere significativamente del texto hebreo, también colocamos donde corresponde una nota al pie en el Antiguo Testamento. Esta nota incluye una traducción de la versión griega y una referencia cruzada al o a los pasajes del Nuevo Testamento donde se cita (por ejemplo, ver las notas sobre Proverbios 3:12; Salmos 8:2; 53:3).
- ◆ Algunas notas ofrecen información cultural e histórica sobre lugares, cosas y personas en la Biblia que probablemente serían desconocidos para los lectores modernos. Se espera que estas notas ayuden al lector a comprender el mensaje del texto. Por ejemplo, en Hechos 12:1, esta traducción menciona al «rey Herodes» como «rey Herodes Agripa», y se identifica en la nota como «sobrino de Herodes Antipas y nieto de Herodes el Grande».
- ◆ Cuando el significado de un nombre propio (o un juego de palabras en relación con un nombre) es relevante para el sentido del texto, su significado se aclara con una nota al pie o se incluye entre paréntesis en el cuerpo del texto. Por ejemplo, la nota referida al nombre «Eva» en Génesis 3:20 dice: «Eva suena como un término hebreo que significa “dar vida”». Este juego de palabras en el hebreo ilumina el sentido del texto, que a continuación dice que Eva sería «la madre de todos los que viven».

Al presentar esta traducción para su publicación, estamos conscientes de que todas las traducciones de las Escrituras están sujetas a limitaciones e imperfecciones. Cualquiera que haya intentado comunicar las riquezas de la Palabra de Dios en otro idioma sabrá que es imposible hacer una traducción perfecta. Admitiendo estas limitaciones, hemos buscado la guía y la sabiduría de Dios a lo largo de este proyecto. Nuestra oración es que él acepte nuestros esfuerzos y utilice esta traducción en beneficio de la iglesia y de todos los lectores.

Pedimos a Dios en oración que la NTV supere algunas de las barreras históricas, culturales e idiomáticas que han sido un impedimento para que las personas puedan leer y comprender la Palabra de Dios. Esperamos que los lectores que no están familiarizados con la Biblia encuentren que esta traducción es clara y de fácil comprensión para ellos, y que los lectores más versados en las Escrituras obtengan una perspectiva fresca. Pedimos a Dios que los que lean esta versión adquieran discernimiento y sabiduría para la vida, pero sobre todo, que tengan un encuentro con el Dios de la Biblia y sean transformados para siempre por haberlo conocido.

NUEVO  
TESTAMENTO

# Mateo

## Antepasados de Jesús el Mesías

- 1 El siguiente es un registro de los antepasados de Jesús el Mesías, descendiente de David\* y de Abraham:
  - 2 Abraham fue el padre de Isaac.  
Isaac fue el padre de Jacob.  
Jacob fue el padre de Judá y de sus hermanos.
  - 3 Judá fue el padre de Fares y de Zara (la madre fue Tamar).  
Fares fue el padre de Esrom.  
Esrom fue el padre de Ram.\*
  - 4 Ram fue el padre de Aminadab.  
Aminadab fue el padre de Naasón.  
Naasón fue el padre de Salmón.
  - 5 Salmón fue el padre de Booz (su madre fue Rahab).  
Booz fue el padre de Obed (su madre fue Rut).  
Obed fue el padre de Isaí.
  - 6 Isaí fue el padre del rey David.  
David fue el padre de Salomón (su madre fue Betsabé, la viuda de Urías).
  - 7 Salomón fue el padre de Roboam.  
Roboam fue el padre de Abías.  
Abías fue el padre de Asá.\*
  - 8 Asá fue el padre de Josafat.  
Josafat fue el padre de Yoram.\*  
Yoram fue el padre\* de Uzías.
  - 9 Uzías fue el padre de Jotam.  
Jotam fue el padre de Acaz.  
Acaz fue el padre de Ezequías.
  - 10 Ezequías fue el padre de Manasés.  
Manasés fue el padre de Amós.\*  
Amós fue el padre de Josías.
  - 11 Josías fue el padre de Joaquín\* y de sus hermanos (quienes nacieron en el tiempo del destierro a Babilonia).
  - 12 Luego del destierro a Babilonia:  
Joaquín fue el padre de Salatiel.  
Salatiel fue el padre de Zorobabel.
  - 13 Zorobabel fue el padre de Abiud.  
Abiud fue el padre de Eliaquim.  
Eliaquim fue el padre de Azor.
  - 14 Azor fue el padre de Sadoc.  
Sadoc fue el padre de Aquim.  
Aquim fue el padre de Eliud.
  - 15 Eliud fue el padre de Eleazar.  
Eleazar fue el padre de Matán.  
Matán fue el padre de Jacob.
  - 16 Jacob fue el padre de José, esposo de María.  
María dio a luz a Jesús, quien es llamado el Mesías.

1:1 En griego *Jesús el Mesías, hijo de David*. 1:3 En griego *Aram*, una variante de Ram; también en 1:4. Ver 1Cr 2:9-10. 1:7 En griego *Asaf*, una variante de Asá; también en 1:8. Ver 1Cr 3:10. 1:8a En griego *Joram*, una variante de Yoram; también en 1:8b. Ver 1R 22:50 y la nota en 1Cr 3:11. 1:8b O *antepasado*; también en 1:11. 1:10 En griego *Amós*, una variante de Amón; también en 1:10b. Ver 1Cr 3:14. 1:11 En griego *Jeconías*, una variante de Joaquín; también en 1:12. Ver 2R 24:6 y la nota en 1Cr 3:16.

<sup>17</sup> Todos los que aparecen en la lista abarcan catorce generaciones desde Abraham hasta David, catorce desde David hasta el destierro a Babilonia, y catorce desde el destierro a Babilonia hasta el Mesías.

### *Nacimiento de Jesús el Mesías*

<sup>18</sup> Este es el relato de cómo nació Jesús el Mesías. Su madre, María, estaba comprometida para casarse con José, pero antes de que la boda se realizara, mientras todavía era virgen, quedó embarazada mediante el poder del Espíritu Santo. <sup>19</sup> José, su prometido, era un hombre bueno y no quiso avergonzarla en público; por lo tanto, decidió romper el compromiso\* en privado.

<sup>20</sup> Mientras consideraba esa posibilidad, un ángel del Señor se le apareció en un sueño. «José, hijo de David —le dijo el ángel—, no tengas miedo de recibir a María por esposa, porque el niño que lleva dentro de ella fue concebido por el Espíritu Santo. <sup>21</sup> Y tendrá un hijo y lo llamarás Jesús,\* porque él salvará a su pueblo de sus pecados».

<sup>22</sup> Todo eso sucedió para que se cumpliera el mensaje del Señor a través de su profeta:

<sup>23</sup> «¡Miren! ¡La virgen concebirá un niño!  
Dará a luz un hijo,  
y lo llamarán Emanuel,\*  
que significa “Dios está con nosotros”».

<sup>24</sup> Cuando José despertó, hizo como el ángel del Señor le había ordenado y recibió a María por esposa, <sup>25</sup> pero no tuvo relaciones sexuales con ella hasta que nació su hijo; y José le puso por nombre Jesús.

### *Visitantes del oriente*

**2** Jesús nació en Belén de Judea durante el reinado de Herodes. Por ese tiempo, algunos sabios\* de países del oriente llegaron a Jerusalén y preguntaron: <sup>2</sup> «¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Vimos su estrella mientras salía\* y hemos venido a adorarlo».

<sup>3</sup> Cuando el rey Herodes oyó eso, se perturbó profundamente igual que todos en Jerusalén. <sup>4</sup> Mandó llamar a los principales sacerdotes y maestros de la ley religiosa y les preguntó:

—¿Dónde se supone que nacerá el Mesías?

<sup>5</sup> —En Belén de Judea —le dijeron— porque eso es lo que escribió el profeta:

<sup>6</sup> “Y tú, Belén, en la tierra de Judá,  
no eres la menor entre las ciudades reinantes\* de Judá,  
porque de ti saldrá un gobernante  
que será el pastor de mi pueblo Israel”\*.

<sup>7</sup> Luego Herodes convocó a los sabios a una reunión privada y, por medio de ellos, se enteró del momento en el que había aparecido la estrella por primera vez. <sup>8</sup> Entonces les dijo: «Vayan a Belén y busquen al niño con esmero. Cuando lo encuentren, vuelvan y díganme dónde está para que yo también vaya y lo adore».

<sup>9</sup> Después de esa reunión, los sabios siguieron su camino, y la estrella que habían visto en el oriente los guió hasta Belén. Iba delante de ellos y se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. <sup>10</sup> Cuando vieron la estrella, ¡se llenaron de alegría! <sup>11</sup> Entraron en la casa y vieron al niño con su madre, María, y se inclinaron y lo adoraron. Luego abrieron sus cofres de tesoro y le dieron regalos de oro, incienso y mirra.

<sup>12</sup> Cuando llegó el momento de irse, volvieron a su tierra por otro camino, ya que Dios les advirtió en un sueño que no regresaran a Herodes.

1:19 En griego *divorciarse de ella*. 1:21 Jesús significa «El SEÑOR salva». 1:23 Is 7:14; 8:8, 10 (versión griega). 2:1 O *astrólogos reales*; en griego dice *magos*; también en 2:7, 16.  
2:2 O *estrella en el oriente*. 2:6a En griego *los gobernantes*. 2:6b Mi 5:2; 25 5:2.

*Huída a Egipto*

<sup>13</sup>Después de que los sabios se fueron, un ángel del Señor se le apareció a José en un sueño. «¡Levántate! Huye a Egipto con el niño y su madre —dijo el ángel—. Quédate allí hasta que yo te diga que regreses, porque Herodes buscará al niño para matarlo».

<sup>14</sup>Esa noche José salió para Egipto con el niño y con María, su madre, <sup>15</sup>y se quedaron allí hasta la muerte de Herodes. Así se cumplió lo que el Señor había dicho por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi Hijo»\*.

<sup>16</sup>Cuando Herodes se dio cuenta de que los sabios se habían burlado de él, se puso furioso. Entonces, basado en lo que dijeron los sabios sobre la primera aparición de la estrella, Herodes envió soldados para matar a todos los niños que vivieran en Belén y en sus alrededores y que tuvieran dos años o menos. <sup>17</sup>Esta acción brutal cumplió lo que Dios había anunciado por medio del profeta Jeremías:

<sup>18</sup> «En Ramá se oyó una voz,  
llanto y gran lamento.  
Raquel llora por sus hijos,  
se niega a que la consuelen,  
porque están muertos»\*.

*Regreso a Nazaret*

<sup>19</sup>Cuando Herodes murió, un ángel del Señor se le apareció en un sueño a José en Egipto. <sup>20</sup>«¡Levántate! —dijo el ángel— Lleva al niño y a su madre de regreso a la tierra de Israel, porque ya murieron los que trataban de matar al niño».

<sup>21</sup>Entonces José se levantó y regresó a la tierra de Israel con Jesús y su madre; <sup>22</sup>pero cuando se enteró de que el nuevo gobernante de Judea era Arquelao, hijo de Herodes, tuvo miedo de ir allí. Entonces, luego de ser advertido en un sueño, se fue a la región de Galilea. <sup>23</sup>Después la familia fue a vivir a una ciudad llamada Nazaret y así se cumplió lo que los profetas habían dicho: «Lo llamarán nazareno».

*Juan el Bautista prepara el camino*

**3** En esos días, Juan el Bautista llegó al desierto de Judea y comenzó a predicar. Su mensaje era el siguiente: <sup>2</sup>«Arrepiéntanse de sus pecados y vuelvan a Dios, porque el reino del cielo está cerca\*». <sup>3</sup>El profeta Isaías se refería a Juan cuando dijo:

«Es una voz que clama en el desierto:  
“¡Preparen el camino para la venida del SEÑOR!  
¡Ábranle camino!”»\*.

<sup>4</sup>Juan usaba ropa tejida con pelo rústico de camello y llevaba puesto un cinturón de cuero alrededor de la cintura. Se alimentaba con langostas y miel silvestre. <sup>5</sup>Gente de Jerusalén, de toda Judea y de todo el valle del Jordán salía para ver y escuchar a Juan; <sup>6</sup>y cuando confesaban sus pecados, él las bautizaba en el río Jordán.

<sup>7</sup>Cuando Juan vio que muchos fariseos y saduceos venían a mirarlo bautizar,\* los enfrentó. «¡Camada de víboras! —exclamó— ¿Quién les advirtió que huyeran de la ira divina que se acerca? <sup>8</sup>Demuestren con su forma de vivir que se han arrepentido de sus pecados y han vuelto a Dios. <sup>9</sup>No se digan simplemente el uno al otro: “Estamos a salvo porque somos descendientes de Abraham”. Eso no significa nada, porque les digo que Dios puede crear hijos de Abraham de estas piedras. <sup>10</sup>Ahora mismo el hacha del juicio de Dios está lista para cortar las raíces de los árboles. Así es, todo árbol que no produzca buenos frutos será cortado y arrojado al fuego.

<sup>11</sup>»Yo bautizo con\* agua a los que se arrepienten de sus pecados

2:15 Os 11:1. 2:18 Jer 31:15. 3:2 O ha llegado, o viene pronto. 3:3 Is 40:3 (versión griega). 3:7 O que venían para ser bautizados. 3:11a O en.

y vuelven a Dios, pero pronto viene alguien que es superior a mí, tan superior que ni siquiera soy digno de ser su esclavo y llevarle las sandalias. Él los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.\* <sup>12</sup>Está listo para separar el trigo de la paja con su rastrillo. Luego limpiará la zona donde se trilla y juntará el trigo en su granero, pero quemará la paja en un fuego interminable».

#### *Bautismo de Jesús*

<sup>13</sup> Luego Jesús fue de Galilea al río Jordán para que Juan lo bautizara, <sup>14</sup> pero Juan intentó convencerlo de que no lo hiciera.

—Yo soy el que necesita que tú me bautices —dijo Juan—, entonces, ¿por qué vienes tú a mí?

<sup>15</sup> Pero Jesús le dijo:

—Así debe hacerse, porque tenemos que cumplir con todo lo que Dios exige.\*

Entonces Juan aceptó bautizarlo.

<sup>16</sup> Después del bautismo, mientras Jesús salía del agua, los cielos se abrieron\* y vio al Espíritu de Dios que descendía sobre él como una paloma. <sup>17</sup> Y una voz dijo desde el cielo: «Éste es mi Hijo amado, quien me da un gran gozo».

#### *Tentación de Jesús*

**4** Luego el Espíritu llevó a Jesús al desierto para que allí lo tentara el diablo. <sup>2</sup> Durante cuarenta días y cuarenta noches ayunó y después tuvo mucha hambre.

<sup>3</sup> En ese tiempo, el diablo\* se le acercó y le dijo:

—Si eres el Hijo de Dios, di a estas piedras que se conviertan en pan.

<sup>4</sup> Jesús le dijo:

—¡No! Las Escrituras dicen:

“La gente no vive sólo de pan,  
sino de cada palabra que sale de la boca de Dios”\*.

<sup>5</sup> Después el diablo lo llevó a la santa ciudad, Jerusalén, al punto más alto del templo, <sup>6</sup> y dijo:

—Si eres el Hijo de Dios, ¡tírate! Pues las Escrituras dicen:

“Él ordenará a sus ángeles que te protejan.

Y te sostendrán con sus manos

para que ni siquiera te lastimes el pie con una piedra”\*.

<sup>7</sup> Jesús le respondió:

—Las Escrituras también dicen: “No pondrás a prueba al SEÑOR tu Dios”\*.

<sup>8</sup> Luego el diablo lo llevó a la cima de una montaña muy alta y le mostró todos los reinos del mundo y la gloria que hay en ellos.

<sup>9</sup> —Te daré todo esto —dijo— si te arrodillas y me adoras.

<sup>10</sup> —Vete de aquí, Satanás —le dijo Jesús—, porque las Escrituras dicen:

“Adora al SEÑOR tu Dios  
y sírvele sólo a él”\*.

<sup>11</sup> Entonces el diablo se fue, y llegaron ángeles a cuidar a Jesús.

#### *Comienzo del ministerio de Jesús*

<sup>12</sup> Cuando Jesús oyó que habían arrestado a Juan, salió de Judea y regresó a Galilea. <sup>13</sup> Primero fue a Nazaret, luego salió de allí y siguió hasta Capernaúm, junto al mar de Galilea, en la región de Zabulón y Neftalí. <sup>14</sup> Así se cumplió lo que Dios dijo por medio del profeta Isaías:

3:11b O en el Espíritu Santo y en fuego. 3:15 O porque debemos cumplir con toda justicia.

3:16 Algunos manuscritos dicen se abrieron a él. 4:3 En griego el tentador. 4:4 Dt 8:3.

4:6 Sal 91:11-12. 4:7 Dt 6:16. 4:10 Dt 6:13.

- 15 «En la tierra de Zabulón y Neftalí,  
 junto al mar, más allá del río Jordán,  
 en Galilea, donde viven tantos gentiles\*,  
 16 la gente que estaba en la oscuridad  
 ha visto una gran luz.

Y para aquellos que vivían en la tierra donde  
 la muerte arroja su sombra,  
 ha brillado una luz»\*.

17 A partir de entonces, Jesús comenzó a predicar: «Arrepiéntanse de sus pecados y vuelvan a Dios, porque el reino del cielo está cerca\*».

### *Primeros discípulos*

18 Cierta día, mientras Jesús caminaba por la orilla del mar de Galilea, vio a dos hermanos —a Simón, también llamado Pedro, y a Andrés— que echaban la red al agua, porque vivían de la pesca. 19 Jesús los llamó: «Vengan, síganme, ¡y yo les enseñaré cómo pescar personas!». 20 Y enseguida dejaron las redes y lo siguieron.

21 Un poco más adelante por la orilla, vio a otros dos hermanos, Santiago y Juan, sentados en una barca junto a su padre, Zebedeo, reparando las redes. También los llamó para que lo siguieran. 22 Ellos, dejando atrás la barca y a su padre, lo siguieron de inmediato.

### *Multitudes siguen a Jesús*

23 Jesús viajó por toda la región de Galilea enseñando en las sinagogas, anunciando la Buena Noticia del reino, y sanando a la gente de toda clase de enfermedades y dolencias. 24 Las noticias acerca de él corrieron y llegaron tan lejos como Siria, y pronto la gente comenzó a llevarle a todo el que estuviera enfermo. Y él los sanaba a todos, cualquiera fuera la enfermedad o el dolor que tuvieran, o si estaban poseídos por demonios, o eran epilépticos o paralíticos. 25 Numerosas multitudes lo seguían a todas partes: gente de Galilea, de las Diez Ciudades,\* de Jerusalén, de toda Judea y del este del río Jordán.

### *El sermón del monte*

**5** Cierta día, al ver que las multitudes se reunían, Jesús subió a la ladera de la montaña y se sentó. Sus discípulos se juntaron a su alrededor, y él comenzó a enseñarles.

### *Las bienaventuranzas*

- 3 «Dios bendice a los que son pobres en espíritu y se dan cuenta de la necesidad que tienen de él, porque el reino del cielo les pertenece.  
 4 Dios bendice a los que lloran, porque serán consolados.  
 5 Dios bendice a los que son humildes, porque heredarán toda la tierra.  
 6 Dios bendice a los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados.  
 7 Dios bendice a los compasivos, porque serán tratados con compasión.  
 8 Dios bendice a los que tienen corazón puro, porque ellos verán a Dios.  
 9 Dios bendice a los que procuran la paz, porque serán llamados hijos de Dios.  
 10 Dios bendice a los que son perseguidos por hacer lo correcto, porque el reino del cielo les pertenece.

4:15 *Gentil[es]*, que no es judío. 4:15-16 *Is 9:1-2* (versión griega). 4:17 *O ha venido, o viene pronto.* 4:25 *En griego Decápolis.*

<sup>11</sup>»Dios los bendice a ustedes cuando la gente les hace burla y los persigue y miente acerca de ustedes\* y dice toda clase de cosas malas en su contra porque son mis seguidores. <sup>12</sup>¡Alégrese! ¡Estén contentos, porque les espera una gran recompensa en el cielo! Y recuerden que a los antiguos profetas los persiguieron de la misma manera.

#### *Enseñanza acerca de la sal y de la luz*

<sup>13</sup>»Ustedes son la sal de la tierra. ¿Pero para qué sirve la sal si ha perdido su sabor? ¿Pueden lograr que vuelva a ser salada? La descartarán y la pisotearán como algo que no tiene ningún valor.

<sup>14</sup>»Ustedes son la luz del mundo, como una ciudad en lo alto de una colina que no puede esconderse. <sup>15</sup>Nadie enciende una lámpara y luego la pone debajo de una canasta. En cambio, la coloca en un lugar alto donde ilumina a todos los que están en la casa. <sup>16</sup>De la misma manera, dejen que sus buenas acciones brillen a la vista de todos, para que todos alaben a su Padre celestial.

#### *Enseñanza acerca de la ley*

<sup>17</sup>»No malinterpreten la razón por la cual he venido. No vine para abolir la ley de Moisés o los escritos de los profetas. Al contrario, vine para cumplir sus propósitos. <sup>18</sup>Les digo la verdad, hasta que desaparezcan el cielo y la tierra, no desaparecerá ni el más mínimo detalle de la ley de Dios hasta que su propósito se cumpla. <sup>19</sup>Entonces, si no hacen caso al más insignificante mandamiento y les enseñan a los demás a hacer lo mismo, serán llamados los más insignificantes en el reino del cielo; pero el que obedece las leyes de Dios y las enseña será llamado grande en el reino del cielo.

<sup>20</sup>»Les advierto: a menos que su justicia supere a la de los maestros de la ley religiosa y a la de los fariseos, nunca entrarán en el reino del cielo.

#### *Enseñanza acerca del enojo*

<sup>21</sup>»Han oído que a nuestros antepasados se les dijo: “No asesines. Si cometes asesinato quedarás sujeto a juicio”\*. <sup>22</sup>Pero yo digo: aun si te enojas con alguien,\* ¡quedarás sujeto a juicio! Si llamas a alguien idiota,\* corres peligro de que te lleven ante el tribunal; y si maldices a alguien,\* corres peligro de caer en los fuegos del infierno.\*

<sup>23</sup>»Por lo tanto, si presentas una ofrenda en el altar del templo y de pronto recuerdas que alguien tiene algo contra ti, <sup>24</sup>deja la ofrenda allí en el altar. Anda y reconcíliate con esa persona. Luego ven y presenta tu ofrenda a Dios.

<sup>25</sup>»Cuando vayas camino al juicio con tu adversario, resuelvan rápidamente las diferencias. De no ser así, el que te acusa podría entregarte al juez, quien te entregará a un oficial y te meterán en la cárcel. <sup>26</sup>Si eso sucede, te aseguro que no te pondrán en libertad hasta que hayas pagado el último centavo.\*

#### *Enseñanza acerca del adulterio*

<sup>27</sup>»Han oído el mandamiento que dice: “No cometas adulterio”\*. <sup>28</sup>Pero yo digo que el que mira con pasión sexual a una mujer, ya ha cometido adulterio con ella en el corazón. <sup>29</sup>Por lo tanto, si tu ojo —incluso tu ojo bueno\*— te hace caer en pasiones sexuales, sácatelo y tíralo. Es preferible que pierdas una parte de tu cuerpo y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno. <sup>30</sup>Y si tu mano —incluso tu mano más fuerte\*— te

5:11 Algunos manuscritos no incluyen *miente acerca de ustedes*. 5:21 Éx 20:13; Dt 5:17.

5:22a Algunos manuscritos incluyen *sin causa*. 5:22b El griego emplea un término arameo de desprecio: *Si le dices a tu hermano: “Raca”*. 5:22c En griego *Si dices: “Necio”*. 5:22d En griego *Gehenna*; también en 5:29, 30. 5:26 En griego *los últimos kodrantes* [es decir, cuadrantes]. 5:27 Éx 20:14; Dt 5:18. 5:29 En griego *tu ojo derecho*. 5:30 En griego *tu mano derecha*.

hace pecar, córtala y tírala. Es preferible que pierdas una parte del cuerpo y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

#### *Enseñanza acerca del divorcio*

<sup>31</sup>»Han oído la ley que dice: “Un hombre puede divorciarse de su esposa con sólo darle por escrito un aviso de divorcio”\*. <sup>32</sup>Pero yo digo que un hombre que se divorcia de su esposa, a menos que ella le haya sido infiel, hace que ella cometa adulterio; y el que se casa con una divorciada también comete adulterio.

#### *Enseñanza acerca de los juramentos*

<sup>33</sup>»También han oído que a nuestros antepasados se les dijo: “No rompas tus juramentos; debes cumplir con los juramentos que le haces al SEÑOR”\*. <sup>34</sup>Pero yo digo: ¡no hagas juramentos! No digas: “¡Por el cielo!”, porque el cielo es el trono de Dios. <sup>35</sup>Y no digas: “¡Por la tierra!”, porque la tierra es donde descansa sus pies. Tampoco digas: “¡Por Jerusalén!”, porque Jerusalén es la ciudad del gran Rey. <sup>36</sup>Ni siquiera digas: “¡Por mi cabeza!”, porque no puedes hacer que ninguno de tus cabellos se vuelva blanco o negro. <sup>37</sup>Simplemente di: “Sí, lo haré” o “No, no lo haré”. Cualquier otra cosa proviene del maligno.

#### *Enseñanza acerca de la venganza*

<sup>38</sup>»Han oído la ley que dice que el castigo debe ser acorde a la gravedad del daño: “Ojo por ojo, y diente por diente”\*. <sup>39</sup>Pero yo digo: no resistas a la persona mala. Si alguien te da una bofetada en la mejilla derecha, ofrécele también la otra mejilla. <sup>40</sup>Si te demandan ante el tribunal y te quitan la camisa, dales también tu abrigo. <sup>41</sup>Si un soldado te exige que lleves su equipo por un kilómetro,\* llévalo dos. <sup>42</sup>Dale a los que te pidan y no des la espalda a quienes te pidan prestado.

#### *Enseñanza acerca de amar a los enemigos*

<sup>43</sup>»Han oído la ley que dice: “Ama a tu prójimo”\* y odia a tu enemigo. <sup>44</sup>Pero yo digo: ¡ama a tus enemigos!\* ¡Ora por los que te persiguen! <sup>45</sup>De esa manera, estarás actuando como verdadero hijo de tu Padre que está en el cielo. Pues él da la luz de su sol tanto a los malos como a los buenos y envía la lluvia sobre los justos y los injustos por igual. <sup>46</sup>Si sólo amas a quienes te aman, ¿qué recompensa hay por eso? Hasta los corruptos cobradores de impuestos hacen lo mismo. <sup>47</sup>Si eres amable sólo con tus amigos,\* ¿en qué te diferencias de cualquier otro? Hasta los paganos hacen lo mismo. <sup>48</sup>Pero tú debes ser perfecto, así como tu Padre en el cielo es perfecto.

#### *Enseñanza acerca de dar a los necesitados*

**6**»¡Tengan cuidado! No hagan sus buenas acciones en público para que los demás los admiren, porque perderán la recompensa de su Padre, que está en el cielo. <sup>2</sup>Cuando le des a alguien que pasa necesidad, no hagas lo que hacen los hipócritas que tocan la trompeta en las sinagogas y en las calles para llamar la atención a sus actos de caridad. Les digo la verdad, no recibirán otra recompensa más que ésa. <sup>3</sup>Pero tú, cuando le des a alguien que pasa necesidad, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha. <sup>4</sup>Entrega tu ayuda en privado y tu Padre, quien todo lo ve, te recompensará.

#### *Enseñanza acerca de la oración y el ayuno*

<sup>5</sup>»Cuando ores, no hagas como los hipócritas a quienes les encanta orar en público, en las esquinas de las calles y en las sinagogas donde todos

5:31 Dt 24:1. 5:33 Nm 30:2. 5:38 En griego *la ley que dice: “Ojo por ojo y diente por diente”*. Éx 21:24; Lv 24:20; Dt 19:21. 5:41 En griego *million* [1478 metros ó 4854 pies].

5:43 Lv 19:18. 5:44 Algunos manuscritos incluyen *Bendigan a quienes los maldicen. Hagan el bien a todos los que los odian*. Comparar Lc 6:27-28. 5:47 En griego *tus hermanos*.

pueden verlos. Les digo la verdad, no recibirán otra recompensa más que ésa. <sup>6</sup> Pero tú, cuando ores, apártate a solas, cierra la puerta detrás de ti y ora a tu Padre en privado. Entonces, tu Padre, quien todo lo ve, te recompensará.

<sup>7</sup> »Cuando ores, no parlotees de manera interminable como hacen los seguidores de otras religiones. Piensan que sus oraciones recibirán respuesta sólo por repetir las mismas palabras una y otra vez. <sup>8</sup> No seas como ellos, porque tu Padre sabe exactamente lo que necesitas, incluso antes de que se lo pidas. <sup>9</sup> Ora de la siguiente manera:

Padre nuestro que estás en el cielo,  
que sea siempre santo tu nombre.

<sup>10</sup> Que tu reino venga pronto.

Que se cumpla tu voluntad en la tierra  
como se cumple en el cielo.

<sup>11</sup> Danos hoy el alimento que necesitamos,\*

<sup>12</sup> y perdona nuestros pecados,  
así como hemos perdonado a los que pecan contra nosotros.

<sup>13</sup> No permitas que cedamos ante la tentación,\*  
sino rescátanos del maligno.\*

<sup>14</sup> »Si perdonas a los que pecan contra ti, tu Padre celestial te perdonará a ti; <sup>15</sup> pero si te niegas a perdonar a los demás, tu Padre no perdonará tus pecados.

<sup>16</sup> »Cuando ayunes, que no sea evidente, porque así hacen los hipócritas; pues tratan de tener una apariencia miserable y andan desarreglados para que la gente los admire por sus ayunos. Les digo la verdad, no recibirán otra recompensa más que ésa. <sup>17</sup> Pero tú, cuando ayunes, lávate la cara y péinate. <sup>18</sup> Así, nadie se dará cuenta de que estás ayunando, excepto tu Padre, quien sabe lo que haces en privado; y tu Padre, quien todo lo ve, te recompensará.

#### *Enseñanza acerca del dinero y las posesiones*

<sup>19</sup> »No almacenes tesoros aquí en la tierra, donde las polillas se los comen y el óxido los destruye, y donde los ladrones entran y roban.

<sup>20</sup> Almacena tus tesoros en el cielo, donde las polillas y el óxido no pueden destruir, y los ladrones no entran a robar. <sup>21</sup> Donde esté tu tesoro, allí estarán también los deseos de tu corazón.

<sup>22</sup> »Tu ojo es una lámpara que da luz a tu cuerpo. Cuando tu ojo es bueno, todo tu cuerpo está lleno de luz; <sup>23</sup> pero cuando tu ojo es malo, todo tu cuerpo está lleno de oscuridad; y si la luz que crees tener en realidad es oscuridad, ¡qué densa es esa oscuridad!

<sup>24</sup> »Nadie puede servir a dos amos. Pues odiará a uno y amará al otro; será leal a uno y despreciará al otro. No se puede servir a Dios y al dinero.

<sup>25</sup> »Por eso les digo que no se preocupen por la vida diaria, si tendrán suficiente alimento y bebida, o suficiente ropa para vestirse. ¿Acaso no es la vida más que la comida y el cuerpo más que la ropa? <sup>26</sup> Miren los pájaros. No plantan ni cosechan ni guardan comida en graneros, porque el Padre celestial los alimenta. ¿Y no son ustedes para él mucho más valiosos que ellos? <sup>27</sup> ¿Acaso con todas sus preocupaciones pueden añadir un solo momento a su vida?

<sup>28</sup> »¿Y por qué preocuparse por la ropa? Miren cómo crecen los lirios del campo. No trabajan ni cosen su ropa; <sup>29</sup> sin embargo, ni Salomón con toda su gloria se vistió tan hermoso como ellos. <sup>30</sup> Si Dios cuida de manera tan maravillosa a las flores silvestres que hoy están y mañana se echan al fuego, tengan por seguro que cuidará de ustedes. ¿Por qué tienen tan poca fe?

6:11 O Danos hoy nuestro alimento para este día; o Danos hoy nuestro alimento para mañana. 6:13a O Y libranos de ser puestos a prueba. 6:13b O del mal. Algunos manuscritos incluyen Pues tuyo es el reino y el poder y la gloria por siempre. Amén.

<sup>31</sup>»Así que no se preocupen por todo eso diciendo: “¿Qué comeremos?, ¿qué beberemos?, ¿qué ropa nos pondremos?”. <sup>32</sup>Esas cosas dominan el pensamiento de los incrédulos, pero su Padre celestial ya conoce todas sus necesidades. <sup>33</sup>Busquen el reino de Dios\* por encima de todo lo demás y lleven una vida justa, y él les dará todo lo que necesiten.

<sup>34</sup>»Así que no se preocupen por el mañana, porque el día de mañana traerá sus propias preocupaciones. Los problemas del día de hoy son suficientes por hoy.

### *No juzgar a los demás*

**7**»No juzguen a los demás, y no serán juzgados. <sup>2</sup>Pues serán tratados de la misma forma en que traten a los demás.\* El criterio que usen para juzgar a otros es el criterio con el que se les juzgará a ustedes.\*

<sup>3</sup>»¿Y por qué te preocupas por la astilla en el ojo de tu amigo,\* cuando tú tienes un tronco en el tuyo? <sup>4</sup>¿Cómo puedes pensar en decirle a tu amigo:\* “Déjame ayudarte a sacar la astilla de tu ojo”, cuando tú no puedes ver más allá del tronco que está en tu propio ojo? <sup>5</sup>¡Hipócrita! Primero quita el tronco de tu ojo; después verás lo suficientemente bien para ocuparte de la astilla en el ojo de tu amigo.

<sup>6</sup>»No desperdicies lo que es santo en gente que no es santa.\* ¡No arrojes tus perlas a los cerdos! Pisotearán las perlas y luego se darán vuelta y te atacarán.

### *Oración eficaz*

<sup>7</sup>»Sigue pidiendo y recibirás lo que pides; sigue buscando y encontrarás; sigue llamando, y la puerta se te abrirá. <sup>8</sup>Pues todo el que pide, recibe; todo el que busca, encuentra; y a todo el que llama, se le abrirá la puerta.

<sup>9</sup>»Ustedes, los que son padres, si sus hijos les piden un pedazo de pan, ¿acaso les dan una piedra en su lugar? <sup>10</sup>O si les piden un pescado, ¿les dan una serpiente? ¡Claro que no! <sup>11</sup>Así que si ustedes, gente pecadora, saben dar buenos regalos a sus hijos, cuánto más su Padre celestial dará buenos regalos a quienes le pidan.

### *La regla de oro*

<sup>12</sup>»Haz a los demás todo lo que quieras que te hagan a ti. Ésa es la esencia de todo lo que se enseña en la ley y en los profetas.

### *La puerta angosta*

<sup>13</sup>»Sólo puedes entrar en el reino de Dios a través de la puerta angosta. La carretera al infierno\* es amplia y la puerta es ancha para los muchos que escogen ese camino. <sup>14</sup>Sin embargo, la puerta de acceso a la vida es muy angosta y el camino es difícil, y son sólo unos pocos los que alguna vez lo encuentran.

### *El árbol y su fruto*

<sup>15</sup>»Ten cuidado de los falsos profetas que vienen disfrazados de ovejas inofensivas pero en realidad son lobos feroces. <sup>16</sup>Puedes identificarlos por su fruto, es decir, por la manera en que se comportan. ¿Acaso puedes recoger uvas de los espinos o higos de los cardos? <sup>17</sup>Un buen árbol produce frutos buenos y un árbol malo produce frutos malos. <sup>18</sup>Un buen árbol no puede producir frutos malos y un árbol malo no puede producir frutos buenos. <sup>19</sup>Por lo tanto, todo árbol que no produce frutos buenos se corta y se arroja al fuego. <sup>20</sup>Así es, de la misma manera que puedes identificar un árbol por su fruto, puedes identificar a la gente por sus acciones.

6:33 Algunos manuscritos no incluyen *de Dios*. 7:2a O *Pues Dios los juzgará como ustedes juzgan a los demás*. 7:2b O *La misma medida que dan será la que recibirán*. 7:3 En griego *el ojo de tu hermano*; también en 7:5. 7:4 En griego *tu hermano*. 7:6 En griego *No den lo sagrado a los perros*. 7:13 En griego *La senda que conduce a la destrucción*.

### *Verdaderos discípulos*

<sup>21</sup> »No todo el que me llama: “¡Señor, Señor!” entrará en el reino del cielo. Sólo entrarán aquellos que verdaderamente hacen la voluntad de mi Padre que está en el cielo. <sup>22</sup> El día del juicio, muchos me dirán: “¡Señor, Señor! Profetizamos en tu nombre, expulsamos demonios en tu nombre e hicimos muchos milagros en tu nombre”. <sup>23</sup> Pero entonces yo les responderé: “Nunca los conocí. Aléjense de mí, ustedes, que violan las leyes de Dios”.

### *Edificar sobre un cimiento sólido*

<sup>24</sup> »Todo el que escucha mi enseñanza y la sigue es sabio, como la persona que construye su casa sobre una roca sólida. <sup>25</sup> Aunque llueva a cántaros y suban las aguas de la inundación y los vientos golpeen contra esa casa, no se vendrá abajo porque está construida sobre un lecho de roca. <sup>26</sup> Sin embargo, el que oye mi enseñanza y no la obedece es un necio, como la persona que construye su casa sobre la arena. <sup>27</sup> Cuando vengan las lluvias y lleguen las inundaciones y los vientos golpeen contra esa casa, se derrumbará con un gran estruendo».

<sup>28</sup> Cuando Jesús terminó de decir esas cosas, las multitudes quedaron asombradas de su enseñanza, <sup>29</sup> porque lo hacía con verdadera autoridad, algo completamente diferente de lo que hacían los maestros de la ley religiosa.

### *Jesús sana a un leproso*

**8** Al bajar Jesús por la ladera del monte, grandes multitudes lo seguían. <sup>2</sup> De repente, un leproso se le acercó y se arrodilló delante de él.

—Señor —dijo el hombre—, si tú quieres, puedes sanarme y dejarme limpio.

<sup>3</sup> Jesús extendió la mano y lo tocó:

—Sí quiero —dijo—. ¡Queda sano!

Al instante, la lepra desapareció.

<sup>4</sup> —No se lo cuentes a nadie —le dijo Jesús—. En cambio, preséntate ante el sacerdote y deja que te examine. Lleva contigo la ofrenda que exige la ley de Moisés a los que son sanados de lepra.\* Esto será un testimonio público de que has quedado limpio.

### *La fe de un oficial romano*

<sup>5</sup> Cuando Jesús regresó a Capernaúm, un oficial romano\* se le acercó y le rogó:

<sup>6</sup> —Señor, mi joven siervo\* está en cama, paralizado y con terribles dolores.

<sup>7</sup> —Iré a sanarlo —dijo Jesús.

<sup>8</sup> —Señor —dijo el oficial—, no soy digno de que entres en mi casa. Tan sólo pronuncia la palabra desde donde estás y mi siervo se sanará.

<sup>9</sup> Lo sé porque estoy bajo la autoridad de mis oficiales superiores y tengo autoridad sobre mis soldados. Sólo tengo que decir: “Vayan”, y ellos van o “vengan”, y ellos vienen, y si les digo a mis esclavos: “Hagan esto”, lo hacen.

<sup>10</sup> Al oírlo, Jesús quedó asombrado. Se dirigió a los que lo seguían y dijo: «Les digo la verdad, ¡no he visto una fe como ésta en todo Israel!

<sup>11</sup> Y les digo que muchos gentiles\* vendrán de todas partes del mundo —del oriente y del occidente— y se sentarán con Abraham, Isaac y Jacob en la fiesta del reino del cielo. <sup>12</sup> Pero muchos israelitas —para quienes se preparó el reino— serán arrojados a la oscuridad de afuera, donde habrá llanto y rechinar de dientes».

<sup>13</sup> Entonces Jesús le dijo al oficial romano: «Vuelve a tu casa. Debido a que creíste, ha sucedido». Y el joven siervo quedó sano en esa misma hora.

8:4 Ver Lv 14:2-32. 8:5 En griego *un centurión*; similar en 8:8, 13. 8:6 O *hijo*; también en 8:13. 8:11 *Gentil[es]*, que no es judío.